

IX

BONHOMMIK

LE VIEUX PETIT BONHOMME

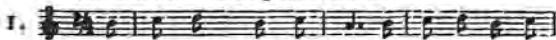


## IX

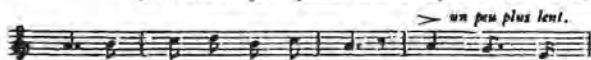
## BONHOMMIK

## LE VIEUX PETIT BONHOMME

Chanté par VINCENT BOURC'HIS, de Trégunc.

*All. moderato.* Mètr.  $\text{♩} = 104$  environ.

I. Ne oan 'med<sup>(1)</sup> pem-zek vloz, ha pa oan di-me  
Je n'avais que quinze ans lorsqu'on me maria,



zed, ha pa oan di-me-zed, Da 'r c'hoz bon-  
lorsqu'on me maria, à une sorte de vieux petit bon-



hom-mik koz ha me ne ga-ren ket,  
homme que je n'aimais pas,



Da 'r choz bon-hom-mik koz ha me ne ga-ren ket.  
A une sorte de vieux petit bonhomme que je n'aimais pas.

(1) 'Med pour nemed.

2

Bonhommik fell ket d'haon<sup>(1)</sup>, na ieffe da vid dour :  
 Jaon pren' eur poudik pri ha teue d'am zikour.

3

Bonhommik fell ket d'haon na ieffe d'ar foariaou,  
 Ha pe jome ba 'n gear<sup>(2)</sup>, setu n'hi jome 'n daou.

4

Bonhommik fell ket d'haon na ieffe d'ar festaou,  
 Ha pe jome ba 'n gear, setu n'hi jome 'n daou.

5

Maro ar bonhommik, maro hag interet,  
 Laked eo ba 'n douar da zibi<sup>(3)</sup>, gant preved.

6

A- benn disul penn- zun e ma servich eiz- te,  
 Me 'bedo 'r zonnerien da zoñi var he ve.

7

Sonnet 'ta, sonnerien, sonnet ha sonnet kaon,  
 Maro eo bonhommik na neuz ket keunz bet d'haon.

8

Gant 'n argant bonhommik, me mo eun den yaouank,  
 A lalo d'ar foariaou, d'ar festaou pa mo c'hoant.

9

A lalo d'ar foariaou, d'ar festaou pa mo c'hoant,  
 Kalon daou zen yaouank 'zo joaüs ha brillant.

10

Kalon daou zen yaouank 'zo jaüs ha brillant,  
 Kalon ar bonhomm kouz 'zo karget a dourmant.

(1) Haon pour hen, han = lui.

(2) Ba 'n gear mis pour barz ar gear = à la maison. Cette forme

*Le vieux petit, bonhomme.*

61

2

Bonhommik ne veut pas que vous alliez puiser de l'eau : il achetait un petit pot en terre et venait m'aider.

3

Bonhommik ne veut pas que vous vous rendiez aux foires : quand il restait à la maison nous y restions tous deux.

4

Bonhommik ne veut pas que vous alliez aux noces : quand il restait à la maison nous y restions tous deux.

5

Bonhommik est mort, mort et enterré, on l'a mis en terre pour être la pâture des vers.

6

Dimanche prochain c'est le service d'octave, je prierai les sonneurs de jouer sur sa tombe.

7

Sonnez donc, sonneurs, sonnez et sonnez le deuil, Bonhommik est mort, on n'en a aucun regret.

8

Avec l'argent de Bonhommik j'aurai un jeune homme, qui se rendra aux foires et aux noces quand je le voudrai.

9

Se rendra aux foires et aux noces quand je le voudrai, le cœur de deux jeunes gens est joyeux et gai.

10

Le cœur de deux jeunes gens est joyeux et gai, celui du vieux bonhomme est rempli d'amertume.

---

est très usitée dans la campagne des environs de Concarneau, ainsi que du pays de Fouesnant.

(3) Da zibi pour da zribi ou zrebi = manger.

NOTES. — Nous laissons au lecteur le soin de tirer une conclusion. Il y a une autre version au 8<sup>e</sup> couplet :

Gant Kroc'hen bonhommik etc. . .

Avec la peau du bonhomme, j'aurai etc. . .

